



The Multilingual Library for Children in Europe

Haitian Traditional Story
French language version



“Fairy tales are more than true:
not because they tell us that dragons exist,
but because they tell us that dragons can be beaten.”

Neil Gaiman



Multilib Project Partnership

Viksjöfors Skola
Viksjöfors, Sweden
Project Coordinator
Helena Ehrstrand

The Mosaic Art Sound Ltd
London, United Kingdom
Teresa Dello Monaco

International Yehudi Menuhin Foundation
Brussels, Belgium
Marianne Poncelet

Language School PELIKAN
Brno, Czech Republic
Dáša Ráček Pelikánová

Technical University of Crete
Chania - Crete, Greece
Nektarios Moumoutzis

Cukurova University
Adana, Turkey
Figen Yilmaz

Authors:

Swedish	Traditional Modern	Traditional unknown Viksjöfors school children year 4
Kurdish	Traditional Modern	Adaptation from Aesop's Fables Viksjöfors school children year 4
English	Traditional Modern	Oscar Wilde James Blake
Tibetan	Traditional Modern	Team led by Jamyang Dhomdup Team led by Jamyang Dhomdup
Belgian	Traditional Modern	Traditional Story from the Ardennes Marianne Poncelet
Haitian	Traditional Modern	Team work led by Marlène Dorcena Team work led by Marlène Dorcena
Czech	Traditional Modern	Karel Jaromír Erben Tereza Sokolíček
Russian	Traditional Modern	Traditional Unknown Team work led by Natalia Gigina
Greek	Traditional Modern	Vitsentzos Kornaros Nikos Blazakis
Armenian	Traditional Modern	Team work led by Mary Baritaki Team work led by Mary Baritaki
Turkish	Traditional Modern	Traditional unknown Halil İbrahim Halaçoğlu
Arabic	Traditional Modern	Team led by İnana Abdelli Team led by İnana Abdelli

Illustrator:

Swedish	Traditional Modern	Ida Uddas Ida Uddas
Kurdish	Traditional Modern	Saad Hajo Saad Hajo
English	Traditional Modern	Christopher Mallack Christopher Mallack
Tibetan	Traditional Modern	Leona Tsiara Leona Tsiara
Belgian	Traditional Modern	Amélie Clément Amélie Clément
Haitian	Traditional Modern	Marianne Poncelet Benela Desauguste
Czech	Traditional Modern	Kateřina Kroupová Kateřina Kroupová
Russian	Traditional Modern	Barbara Dorušincová Barbara Dorušincová
Greek	Traditional Modern	Nikos Blazakis Nikos Blazakis
Armenian	Traditional Modern	Maria Xanthaki Maria Xanthaki
Turkish	Traditional Modern	Firuze Engin Firuze Engin
Arabic	Traditional Modern	Firuze Engin Firuze Engin



Paolo Cremona Layout design:

English Editing: Sean McManaman



La petite fille et l'oranger

Haitian Traditional Story
French language version

Author: Marlène Dorcena

Illustrator: Marianne Poncelet



Il était une fois une petite fille qui habitait chez sa belle mère. Elle lui faisait beaucoup de misère. Elle la maltraitait , elle la battait jour et nuit.

Un jour la belle mère mit trois oranges sur la table. La petite fille avait faim, elle mangea une de ces oranges . Quand la belle mère revint, elle vit qu'il en manquait une. Elle dit à la petite fille : « Qui a mangé une orange ? » La petite fille répondit : « C'est moi, j'avais faim, j'en ai mangé une. »

La belle mère lui dit alors : « Tu ne pouvais pas déterrer ta mère ? »

La petite fille se mit à pleurer. Elle pleurait, pleurait, pleurait. Puis elle prit un pépin d'orange et elle alla où sa mère avait été enterrée. Elle tomba en pleurs sur la tombe de sa mère. Elle pleurait, pleurait, pleurait. Elle creusa un petit trou. Elle y mit le pépin d'orange. Elle s'adressa à sa mère :

«Maman, ma belle-mère m'a presque tué pour une orange ! »

La petite fille commença à chanter :

Petit pied d'orange pousse, pousse !

Petit pied d'orange pousse, pousse !

Belle mère n'est pas ta maman, entends-tu ?

Belle mère n'est pas ton papa, entends-tu ?

Petit pied d'orange pousse, pousse ! »

Oh ! Oh ! Le petit pied d'orange s'éleva. La petite fille fut saisie. Elle continua à chanter :

« Petit pied d'orange grandis, grandis !

Petit pied d'orange grandis, grandis !

Belle mère n'est pas ta maman, entends-tu ?

Belle mère n'est pas ton papa, entends-tu ?

6 Petit pied d'orange grandis, grandis !»



Oh ! Oh ! Le petit pied d'orange grandit . La petite fille fut saisie.

Elle continua à chanter :

« Petit pied d'orange monte, monte !

Petit pied d'orange monte, monte !

Belle mère n'est pas ta maman, entends-tu ?

Belle mère n'est pas ton papa, entends-tu ?

Petit pied d'orange monte, monte ! »

Oh, Oh ! La petite fille vit le petit pied d'orange monter. Elle fut saisie.

Elle continua à chanter :

« Petit pied d'orange fleuris, fleuris ! Petit pied d'orange fleuris, fleuris !

Belle mère n'est pas ta maman, entends-tu ?

Belle mère n'est pas ton papa, entends-tu ?

Petit pied d'orange fleuris, fleuris ! »



Oh ! Oh ! la petite fille vit le pied d'orange fleurir. Elle fut saisie. Elle continua à chanter :

« Petit pied d'orange fructifie, fructifie !

Petit pied d'orange fructifie, fructifie

Belle mère n'est pas ta maman, entends-tu ?

Belle mère n'est pas ton papa, entends-tu ?

Petit pied d'orange fructifie, fructifie ! »

Oh ! Oh ! La petite fille vit l'oranger porter des fruits. Elle fut saisie. Elle continua à chanter :

« Petit pied d'orange grossis, grossis ! Petit pied d'orange grossis, grossis !

Belle mère n'est pas ta maman, entends-tu ?

Belle mère n'est pas ton papa, entends-tu ?

Petit pied d'orange grossis, grossis ! »



Oh !Oh ! La petite fille vit l'oranger grossir. Elle fut saisie. Elle continua à chanter:

« Petit pied d'orange mûris, mûris !

Petit pied d'orange mûris, mûris !

Belle mère n'est pas ta maman, entends-tu ?

Belle mère n'est pas ton papa, entends-tu ?

Petit pied d'orange mûris, mûris ! »

Oh !Oh ! La petite fille vit l'oranger mûrir. Elle fut saisie.Elle continua à chanter :

« Petit pied d'orange sois sucré, sois sucré !

Petit pied d'orange sois sucré, sois sucré !

Belle mère n'est pas ta maman, entends-tu?

Belle mère n'est pas ton papa, entends-tu?

Petit pied d'orange sois sucré, sois sucré ! »



Alors la petite fille monta sur l'oranger. Elle prit une orange pour voir si c'était sucré. Elle vit que c'était bien sucré ; elle en mangea plusieurs jusqu'à ce que son ventre soit bien rempli.

Elle prit 10 oranges, elle les mit dans son sac et elle les rapporta chez sa belle mère et les mit sur la table.

Belle mère lui dit :

« Où étais-tu passée pendant tout ce temps ? »

La petite fille répondit :

« Eh bien tu allais me tuer pour une orange que j'avais mangée !

Au lieu d'une seule j'en apporte 10 ! »

Belle mère goûta une orange et elle vit que c'était bien sucré.

Elle se dit : « Comment faire pour prendre quelques oranges ? J

e vais lui donner l'âne pour aller au marché. Pendant ce temps je monterai sur l'oranger... »



Elle dit à la petite :

« Prends l'âne, va au marché, achète des provisions pour moi. »

La petite prit l'âne et partit. Mais elle savait que sa belle mère allait monter sur l'oranger. Elle battit l'âne pour le faire galoper et elle acheta vite les provisions pour retourner encore plus vite.

La belle mère monta sur l'oranger. Lorsque la petite fille arriva dans la maison, elle ne trouva pas la belle-mère. Elle courut là où se trouvait l'oranger.

Quand elle arriva, elle vit la belle-mère dans l'arbre : elle était assise, elle ouvrait ses bras, elle mangeait les oranges comme si elles étaient toutes pour elle.

La petite fille lui dit :

« Qu'est-ce que tu fais sur le pied d'orange ? Tu m'as fait beaucoup de misère et maintenant tu es sur mon pied d'orange et tu manges mes oranges ! »



Elle commença à chanter :

Petit oranger, grandis, grandis !

Petit oranger, grandis, grandis !

Belle-mère n'est pas ta maman, entends-tu ?

Belle-mère n'est pas ton papa, entends-tu ?

Petit oranger, grandis, grandis !

Oh, oh, le petit oranger se mit à grandir, il grandit, il grandit, il grandit.

Quand la petite fille vit que le petit oranger allait toucher le ciel, elle dit :

Petit oranger, brise-toi, brise-toi !

Petit oranger, brise-toi, brise-toi !

Belle-mère n'est pas ta maman, entends-tu ?

Belle-mère n'est pas ton papa, entends-tu ?

Petit oranger, brise-toi, brise-toi !

Le petit oranger se cassa KOOOOO. Belle mère tomba au milieu de la mer. Elle ne savait pas nager ; elle mourut au milieu de la mer. La petite fille s'était vengée de sa belle-mère pour toutes les misères qu'elle lui avait fait endurer. Alors que je passais par là, la petite fille me donna une gifle et je suis tombé ici pour vous conter cette petite histoire là.





The Multilingual Library for Children in Europe

Project number: 2016-1-SE01-KA201-0221018



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0 International License. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>.

www.multilibproject.eu